

<p style="text-align: center;"><b>УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ CASH MANAGEMENT В АО «НОРДЕА БАНК»</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>TERMS AND CONDITIONS FOR RENDERING CASH MANAGEMENT SERVICES IN JSC NORDEA BANK</b></p>
<p><b>1. Общие положения</b></p>	<p><b>1. General provisions</b></p>
<p>1.1. Настоящие Условия оказания услуг Cash Management в АО «Нордеа Банк» (далее – Условия) разработаны в целях информирования клиентов АО «Нордеа Банк» о правилах и условиях оказания АО «Нордеа Банк» Услуг Cash Management.</p>	<p>1.1. These Terms and Conditions for Rendering Cash Management Services in JSC Nordea Bank (hereinafter referred to as “Terms&amp;Conditions”) have been developed for the purposes of informing JSC Nordea Bank’s customers about the rules and terms and conditions according to which JSC Nordea Bank provides Cash Management services.</p>
<p>1.2. Настоящие Условия регламентируют:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ основные условия оказания Услуг Cash Management (время обслуживания Клиентов, условия взимания комиссий за оказание Услуг Cash Management и т.п.);</li> <li>✓ условия приема и исполнения распоряжений клиентов о срочных переводах денежных средств в рублях РФ с расчетных счетов через Сервис срочного перевода (сервис Платежной системы Банка России);</li> <li>✓ условия разового перевода денежных средств с исполнением текущим днем по платежным поручениям Клиента, полученным после окончания Времени приема распоряжений.</li> <li>✓ процедуры приема и исполнения заявок Клиента на предоставление Услуг Cash Management.</li> </ul>	<p>1.2. These Terms&amp;Conditions govern the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ the general terms and conditions for rendering Cash Management Services (time for servicing the customers, terms and conditions for charging commissions for rendering Cash Management Services, etc.);</li> <li>✓ terms and conditions for acceptance and execution of customers’ instructions for urgent transfers in RUB from settlement accounts via Speed Payment Service (Service of the Payment System of the Bank of Russia);</li> <li>✓ terms and conditions for one-time transfer of funds with the current value date under the Customer’s payment orders received after Cut-off time.</li> <li>✓ procedures for acceptance and execution the Customer’s applications for rendering Cash Management Services.</li> </ul>
<p>1.3. Настоящие Условия являются <b>неотъемлемой частью Договора банковского счета</b>, заключенного между Банком и Клиентом.</p>	<p>1.3. These Terms&amp;Conditions constitute <b>an integral part of Bank Account Agreement</b>, which was entered into by and between the Bank and Customer.</p>
<p>1.4. Текст Условий публикуется на сайте Банка в сети Интернет по адресу: <a href="http://www.nordea.ru">www.nordea.ru</a>.</p>	<p>1.4. The text hereof is published on JSC Nordea Bank’s web-site: <a href="http://www.nordea.ru">www.nordea.ru</a>.</p>
<p>1.5. Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения в настоящие Условия.</p>	<p>1.5. The Bank may unilaterally make amendments hereto.</p>
<p>1.6. О внесении изменений в настоящие Условия Банк обязуется уведомлять Клиента не позднее чем за 10 (Десять) рабочих дней до введения в действие соответствующих изменений любым из следующих способов: либо путем направления извещения по Системе ДБО, либо путем размещения информации на сайте Банка или в доступных для Клиентов помещениях Банка, либо другим способом по</p>	<p>1.6. The Bank shall notify Customer on making amendments hereto 10 (ten) business days prior to the effective date of such amendments by using any of the following means: via e-banking system, at the Bank’s web-site <a href="http://www.nordea.ru">www.nordea.ru</a> or in the Bank’s offices available to Customers, or by other means in the discretion of the Bank.</p>

выбору Банка.	
1.7. Вопросы, не урегулированные настоящими Условиями, разрешаются в соответствии с действующим законодательством РФ, в том числе нормативными актами Банка России.	1.7. Issues not regulated by these Terms and Conditions shall be resolved in accordance with the applicable laws of the Russian Federation, including regulatory acts of the Bank of Russia.
1.8. В случае расхождения содержания норм настоящих Условий, изложенных на английском и русском языках, приоритетную силу имеет редакция, составленная на русском языке.	1.8. In case of any discrepancies between the Russian and English version of these Terms and Conditions, the Russian version shall prevail.
<b>2. Термины и определения</b>	<b>2. Terms and definitions</b>
<b>Время приема распоряжений</b> - время приема Банком распоряжений Клиентов, установленное Приложением № 1 к настоящим Условиям.	<b>Cut-off time</b> shall mean the period set in Appendix No.1 to these Terms and Conditions for sending instructions to the Bank for acceptance.
<b>Договор банковского счета</b> - Договор банковского (расчетного) счета в АО «Нордеа Банк».	<b>Bank Account Agreement</b> shall mean Bank (Settlement) Account Agreement with JSC Nordea Bank.
<b>Договор «Нордеа Клиент-Банк»</b> - Договор на обслуживание Клиентов АО «Нордеа Банк» с использованием системы «Нордеа Клиент-Банк (Internet)», являющийся неотъемлемой частью Договора банковского (расчетного) счета в АО «Нордеа Банк».	<b>Nordea Client-Bank Agreement</b> shall mean the Agreement for rendering services to the Customers of Nordea Bank JSC using the “Nordea Client-Bank (Internet)” system, which is an integral part of Bank Account (Settlement) Agreement with JSC Nordea Bank.
<b>Договор eGate</b> - Договор об осуществлении электронного документооборота в АО «Нордеа Банк» для исполнения распоряжений клиента (eGate) и/или Договор об осуществлении электронного документооборота в АО «Нордеа Банк» для исполнения распоряжений участника (eGate), являющийся неотъемлемой частью Договора банковского (расчетного) счета в АО «Нордеа Банк».	<b>eGate Agreement</b> shall mean the Agreement for implementation of electronic document management at JSC Nordea Bank in order to execute Customer’s orders (eGate) and/or the Agreement for implementation of electronic document management at JSC Nordea Bank in order to execute participant's orders (eGate), which is an integral part of Bank Account (Settlement) Agreement with JSC Nordea Bank.
<b>Договор</b> - Договор банковского счета и/или Договор «Нордеа Клиент-Банк», и/или Договор eGate.	<b>Agreement</b> shall mean Bank Account Agreement and/or Nordea Client-Bank Agreement and/or eGate Agreement.
<b>Система ДБО</b> - система дистанционного банковского обслуживания: Система «Нордеа Клиент-Банк» и/или Каналы связи (eGate).	<b>E-banking system</b> shall mean Nordea Client-Bank system and/or Communication channels (eGate).
<b>Услуга Bulk Payments</b> - услуга по переводу денежных средств Клиента в соответствии с инструкциями, указанными Клиентом в реестре. Реестр формируется в порядке, установленном Условиями оказания услуги по переводу денежных средств клиента на основании реестра (Bulk Payments).	<b>Bulk Payments service</b> shall mean a service for transferring the Customer’s funds in accordance with the instructions specified by the Customer in the register. The register shall be formed in the order established by the Terms and Conditions transfer of Customer’s funds on the basis of the register (Bulk Payments).
Остальные термины и определения, используемые в настоящих Условиях, имеют значения, определенные соответствующим Договором (Договором банковского счета, Договором «Нордеа Клиент-Банк», Договором eGate).	Other terms and definitions used in these Terms and Conditions shall have the meanings determined by the relevant Agreement (Bank Account Agreement, Nordea Client-Bank Agreement, eGate Agreement).

<p><b>3. Основные условия оказания Услуг Cash Management</b></p>	<p><b>3. General terms and conditions for rendering Cash Management Services</b></p>
<p>3.1. Обслуживание Клиентов, в том числе прием и исполнение распоряжений Клиентов, осуществляется Банком в периоды времени, установленные Приложением № 1 к настоящим Условиям (если иное время не установлено отдельным соглашением между Банком и Клиентом<sup>1</sup>).</p> <p>Если распоряжение Клиента поступило после окончания Времени приема распоряжений, прием к исполнению соответствующего распоряжения осуществляется Банком на следующий рабочий день, а время исполнения соответствующего распоряжения Клиента, установленное Приложением № 1 к настоящим Условиям, увеличивается на 1 (Один) рабочий день.</p>	<p>3.1. Customer servicing, including acceptance and execution of Customer's orders, shall be carried out by the Bank during the periods specified in Appendix No. 1 to these Terms and Conditions (unless otherwise specified by a separate agreement between the Bank and the Customer<sup>1</sup>).</p> <p>If the Customer's order was received after Cut-off time, the Bank will accept the relevant order for execution on the next business day, the execution time of the Customer's respective order, specified in Appendix No. 1 to these Terms and Conditions, is increased by 1 (One) business day.</p>
<p>3.2. При осуществлении валютных операций Клиент оформляет распоряжения и представляет в Банк обосновывающие и иные необходимые для проведения операций документы и информацию в соответствии с требованиями нормативных актов Банка России и Условиями осуществления валютных операций в АО «Нордеа Банк».</p>	<p>3.2. In case of execution of foreign exchange operations, the Customer shall execute orders and submit to the Bank substantiating and other documents and information required for transactions in accordance with the requirements of the regulations of the Bank of Russia and the Terms and Conditions for conducting foreign exchange operations at JSC Nordea Bank.</p>
<p>3.3. Конверсионные операции осуществляются Банком с учетом следующего:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• если в поручении на покупку иностранной валюты одновременно заполнены поля «Сумма покупаемой валюты» и «Сумма продаваемой валюты», Банк определяет сумму продаваемой валюты на основании информации о курсе операции и сумме покупаемой валюты и не принимает в расчет информацию, указанную в поле «Сумма продаваемой валюты»;</li> <li>• если в поручении на продажу иностранной валюты одновременно заполнены поля «Сумма продажи валюты» и «Сумма покупки валюты», Банк определяет сумму покупаемой валюты на основании информации о курсе операции и сумме продаваемой валюты и не принимает в расчет информацию, указанную в поле «Сумма покупки валюты»;</li> <li>• в случае выявления недостаточности денежных средств для исполнения Банком поручения Клиента в полной сумме: <ul style="list-style-type: none"> <li>– по средневзвешенному курсу ETC ММВБ – поручение исполняется Банком в сумме</li> </ul> </li> </ul>	<p>3.3. Conversion operations are carried out by the Bank taking into account the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• if both fields "Amount of the currency to be purchased " and "Amount of the currency to be sold " are filled in the foreign currency purchase order, the Bank may determine the amount of the currency to be sold on the basis of the information on the transaction rate and the amount of the currency to be purchased and the Bank does not take into account the information specified in the field "Amount of currency to be sold";</li> <li>• if both fields "Currency Sale Amount" and "Currency Purchase Amount" are filled in the foreign currency sale order, the Bank may determine the amount of the currency to be purchased on the basis of the information on the transaction rate and the amount of the currency to be sold and the Bank does not take into account the information specified in the field " Currency Purchase Amount";</li> <li>• in case the Bank reveals the insufficiency of funds for the execution of the Customer's order in full: <ul style="list-style-type: none"> <li>– at the weighted average rate of the MICEX Single Trade Session - the order is executed by the Bank</li> </ul> </li> </ul>

<sup>1</sup> В случае если в соглашении, заключенном между Банком и Клиентом, интервал времени рабочего дня, в течение которого Банк принимает от Клиентов распоряжения для их исполнения текущим днем, установлен как «операционный день», термин «операционный день» понимается Сторонами как «время приема распоряжений». / In the event that in the agreement concluded between the Bank and the Customer, the interval of the Business day during which the Bank may receive orders from the Customer for execution by the current day is specified as "transaction day", the term " transaction day" shall be understood by the Parties as "the acceptance time for orders".

<p>денежных средств, предоставленных Банку для исполнения соответствующего поручения на момент его исполнения;</p> <p>– по курсу Банка – поручение Банком к исполнению не принимается.</p> <p>В случае если Банк исполнит поручение Клиента на покупку/продажу иностранной валюты на условиях более выгодных, чем те, которые были указаны Клиентом в этом поручении, то всю дополнительную выгоду от исполнения поручения получает Банк.</p> <p>При расхождении содержания настоящих Условий и Пакета услуг Cash Management редакция настоящих Условий в части порядка исполнения поручений на покупку/продажу иностранной валюты по средневзвешенному курсу ETC ММВБ имеет приоритетную силу.</p>	<p>in the amount of funds provided to the Bank for execution of the corresponding order as of execution time;</p> <p>– at Bank’s rate - the order for execution shall not be accepted by the Bank.</p> <p>In the event that the Bank executes the Customer's order to buy/sell foreign currency on terms that are more favorable than those specified by the Customer in this order, the Bank shall receive all additional benefits from execution of the order.</p> <p>In the event of discrepancy between the contents of these Terms and Conditions and Cash Management Services Package, the Terms and Conditions regarding the execution of orders for purchase/sale of foreign currency at a weighted average rate of the MICEX Single Trade Session shall prevail.</p>
<p>3.4. Комиссии за предоставление Клиенту Услуг Cash Management взимаются Банком с учетом следующего:</p> <p>3.4.1. Комиссии за перевод налогов, сборов, пошлин и других обязательных платежей в бюджет и во внебюджетные фонды не взимаются.</p> <p>3.4.2. Банк не начисляет и не взимает комиссии за период, в течение которого возможность проведения ряда операций по списанию по Счетам Клиента была заблокирована Банком по причине непрохождения Клиентом процедуры обновления сведений в соответствии с действующим законодательством РФ, в том числе нормативными актами Банка России. При этом ежемесячные комиссии начисляются и взимаются за расчетный месяц в полной сумме, независимо от фактического количества дней действия указанной блокировки в таком месяце, если на момент расчета ежемесячных комиссий указанная блокировка в отношении Счетов Клиента не действует.</p> <p>3.4.3. Комиссии взимаются со Счета Клиента, открытого в рублях РФ.</p> <p>В случае если у Клиента не открыты Счета в рублях РФ, комиссии взимаются со Счетов Клиента в иностранной валюте.</p> <p>3.4.4. Размер комиссии, установленной в процентах, рассчитывается от суммы проводимой операции.</p> <p>3.4.5. При пересчете размера комиссий из иностранной валюты в рубли РФ, из рублей РФ в иностранную валюту или из одной иностранной валюты в другую иностранную валюту применяются курсы данных иностранных валют к рублю РФ, установленные Банком России на дату</p>	<p>3.4. Commissions for rendering Cash Management Services to the Client are charged by the Bank taking into account the following:</p> <p>3.4.1. Commission for the transfer of taxes, fees, duties and other mandatory payments to the Russian budget and to extra-budgetary funds is not charged.</p> <p>3.4.2. The Bank does not accrue or charge fees for the period during which the Bank blocks a number of write-off operations on the Customer's Accounts due to the Customer’s failure to update the information in accordance with the current legislation of the Russian Federation, including regulatory acts of the Bank of Russia. Herein monthly commissions are accrued and charged for the settlement month in full, regardless of the actual number of days of the validity of the said blocking within that month, if at the time of calculating the monthly commissions, the said blocking with respect to the Customer’s Accounts is not effective.</p> <p>3.4.3. Commissions are charged from the Customer’s Account opened in Rubles of the Russian Federation.</p> <p>In the event that the Customer does not have an Account in Russian Rubles, the commission is charged from the Customer’s Accounts in foreign currency.</p> <p>3.4.4. The amount of commission set in percent is calculated from the amount of the transaction.</p> <p>3.4.5. When calculating the amount of commissions from foreign currency to Russian Rubles, from Russian Rubles to foreign currency or from one foreign currency to another foreign currency, the rates of foreign currencies to Russian Rubles set by the Bank of Russia on the date of the transaction are applied.</p> <p>3.4.6. The calculated amount of the commission for each operation is rounded to two decimal places</p>

<p>совершения операции.</p> <p>3.4.6. Рассчитанное значение суммы комиссии по каждой операции округляется до двух знаков после запятой согласно стандартным правилам округления.</p> <p>3.4.7. Оплата расходов Банка в иностранной валюте, а также вознаграждений, оплата которых допускается законодательством РФ в иностранной валюте, осуществляется со Счета Клиента, открытого в рублях РФ, либо со Счетов Клиента в иностранной валюте (если Счета в рублях РФ не открыты).</p> <p>3.4.8. Размеры комиссий, установленные в Пакете услуг Cash Management/договоре/соглашении, применяются только к стандартным операциям, выполнение которых осуществляется в соответствии с установленной банковской практикой. Банк оставляет за собой право взимать по согласованию с Клиентом дополнительную комиссию за нестандартные операции, когда их выполнение требует дополнительного объема работы.</p> <p>3.4.9. Банк оставляет за собой право дополнительно к комиссиям, установленным в Пакетах услуг Cash Management/договоре/соглашении, возмещать за счет Клиента все фактические расходы, возникающие у него в связи с проведением операций по поручению Клиента, в том числе: сборы, пошлины, телекоммуникационные и почтовые расходы, другие непредвиденные расходы, при наличии таковых.</p> <p>3.4.10. Комиссии, установленные в Пакете услуг Cash Management/договоре/соглашении, а также возникающие у Банка расходы при проведении операций Клиента, Банк вправе списывать без распоряжения Клиента со Счетов Клиента, открытых в Банке.</p> <p>3.4.11. При осуществлении переводов в рублях РФ с применением телеграфного авизо помимо комиссий, установленных в Пакете услуг Cash Management/договоре/соглашении, Клиенты дополнительно возмещают Банку расходы по оплате услуг телеграфа.</p> <p>3.4.12. Комиссии за совершение операций по Счетам Клиента взимаются Банком в день совершения операции.</p> <p>3.4.13. Комиссии за оказание услуг, не связанных с совершением операций по Счетам Клиента, взимаются в день оформления документов Банком.</p> <p>3.4.14. Под «месяцем» в Пакете услуг Cash Management/договоре/соглашении понимается календарный месяц, независимо от фактического количества дней</p>	<p>according to the standard rounding rules.</p> <p>3.4.7. Payment of the Bank's expenses in foreign currency, including fees, which are allowed by the Russian Federation's legislation in foreign currency, is carried out from the Customer's Account opened in Russian Rubles or from the Customer's Accounts in foreign currency (if the Accounts in Russian Rubles are not opened).</p> <p>3.4.8. The commission fees set in the Cash Management Services Package/contract/agreement are applied only to standard operations performed in accordance with established banking practices. The Bank reserves the right to collect additional commission for non-standard operations upon agreement with the Customer, when such execution requires an additional amount of work.</p> <p>3.4.9. In addition to the commission fees set in the Cash Management Services Package/contract/agreement the Bank reserves the right to refund to the Customer's account all actual expenses incurred in connection with the execution of operations on behalf of the Customer, including: fees, duties, telecommunications and postage charges, other unforeseen expenses, if any.</p> <p>3.4.10. The Bank reserves the right to debit commission fees set in the Cash Management Services Package/contract/agreement, including expenses incurred during execution of the Customer's operations without the Customer's order from the Customer's Accounts opened with the Bank.</p> <p>3.4.11. In case of transfers in Russian Rubles using telegraph advice other than the commission fees set in the Cash Management Services Package/contract/agreement, the Customers shall additionally reimburse the Bank for the costs of payment for telegraph services.</p> <p>3.4.12. Commissions for transactions on Customer's Accounts are charged by the Bank on the day of the transaction.</p> <p>3.4.13. Commissions for rendering services not related to execution of operations on the Customer's Accounts are charged on the day the Bank issues the relevant documents.</p> <p>3.4.14. The "month" in the Cash Management Service Package/contract/agreement shall mean a calendar month, regardless of the actual number of days of service.</p> <p>3.4.15. The Bank may issue the Customer consolidated invoices on commissions charged with value added tax, no later than the 5th (fifth) day of each month following the month in which the corresponding Cash Management Services are provided to the Customer.</p>
--	---

<p>обслуживания.</p> <p>3.4.15. По комиссиям, облагаемым налогом на добавленную стоимость, Банк может выставлять Клиенту сводные счета-фактуры не позднее 5 (Пятого) числа каждого месяца, следующего за месяцем, в котором Клиенту предоставлены соответствующие Услуги Cash Management.</p> <p>По заявлению Клиента (на бумажном носителе/в электронном виде) Банк может предоставлять Клиенту на постоянной основе реестр с полным перечнем комиссий, отраженных в сводном счете-фактуре.</p> <p>Условия взимания комиссий за предоставление Клиенту Услуг Cash Management, перечисленные в п.п. 3.4.1. - 3.4.14. настоящих Условий, применяются в случае если Пакетом Услуг Cash Management/договором/соглашением прямо не предусмотрено иное.</p> <p>Условие о списании денежных средств со Счета без распоряжения Клиента в случаях, перечисленных в настоящем пункте, применительно к распоряжениям, требующим акцепта плательщика, рассматривается как заранее данный акцепт Клиента на полное и частичное списание Банком денежных средств в счет погашения перечисленных выше сумм.</p>	<p>Upon the Customer's request (in hard copy/in electronic form), the Bank may provide the Customer on a permanent basis with a register with a full list of commissions given in the consolidated invoice.</p> <p>Terms and conditions of charging commissions for the provision of Cash Management Services to the Customer, listed in clauses 3.4.1. - 3.4.14. of these Terms and Conditions shall apply if the Cash Management Service Package/contract/agreement does not expressly provide otherwise.</p> <p>The condition for writing off the funds from the Account without the Customer's order in the cases listed in this clause as applied to orders requiring the acceptance of the payer shall be considered as a prior acceptance of the Customer to the Bank for the full and partial writing off of funds to repay the above amounts.</p>
<p>3.5. Под «банками группы Nordea» в Пакете услуг Cash Management понимаются банки и их подразделения, указанные на официальном сайте Группы Nordea (<a href="http://www.nordea.com">www.nordea.com</a>).</p>	<p>3.5. The "banks of the Nordea Group" in the Cash Management Price List shall mean banks and their branches listed on the official website of Nordea Group (<a href="http://www.nordea.com">www.nordea.com</a>).</p>
<p>3.6. Банк вправе не совершать операции (не оказывать услуги) при отсутствии/недостаточности денежных средств на Счете Клиента для оплаты самой операции и комиссии.</p>	<p>3.6. The Bank has the right to reject to perform transactions (to provide services) in the absence/lack of funds on the Customer's Account for the payment of the transaction and the commission.</p>
<p>3.7. Уплаченные Клиентом суммы комиссий возврату не подлежат.</p>	<p>3.7. The commission fees paid by the Customer are not refundable.</p>
<p>3.8. Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения в Пакет услуг Cash Management. Изменения в Пакет услуг Cash Management могут включать в себя: изменение формулировок услуг и ставок тарифов по услугам, дополнение Пакета услуг Cash Management новыми услугами и исключение услуг из Пакета услуг Cash Management, изменение наименования Пакета услуг Cash Management и т.п.</p>	<p>3.8. The Bank has the right to unilaterally amend the Cash Management Service Package. Changes to the Cash Management Price List may include: changing the wording of services and tariffs for services, supplementing the Cash Management Price List with new services, and excluding services from the Cash Management Service Package, changing the name of the Cash Management Service Package, etc.</p>
<p>3.9. При возникновении споров и разногласий по вопросам, касающимся исполнения Договора «Нордеа Клиент-Банк» или Договора eGate, их урегулирование осуществляется в соответствии с Порядком разрешения конфликтных ситуаций и споров, возникающих в связи с осуществлением электронного документооборота (Приложение № 3</p>	<p>3.9. If disputes and disagreements on the issues related to the performance of the Nordea-Client-Bank Agreement or the eGate Agreement arise, their settlement shall be carried out in accordance with the Procedure for resolving conflict situations and disputes arising in connection with the implementation of electronic document management (Appendix No. 3 to</p>

к настоящим Условиям).	these Terms and Conditions).
<b>4. Прием и исполнение распоряжений клиентов о срочных переводах денежных средств в рублях РФ с расчетных счетов через Сервис срочного перевода</b>	<b>4. Acceptance and execution of Customers' instructions for urgent transfers in Russian Rubles from settlement accounts via Speed Payment Service</b>
4.1. Срочные переводы денежных средств через Сервис срочного перевода осуществляются в рублях РФ со Счетов Клиентов, открытых в рублях РФ.	4.1. Urgent transfers via Speed Payment Service are effected in Russian Rubles from Customers' Accounts opened in Russian Rubles.
4.2. Банк исполняет распоряжение Клиента о срочном переводе денежных средств через Сервис срочного перевода в течение 1 (Одного) часа с момента приема Банком распоряжения от Клиента с учетом правил, изложенных в настоящей главе.	4.2. The Bank shall execute such urgent transfer instruction via Speed Payment Service within 1 (one) hour after the instruction sent by the Customer is received by the Bank based on the rules set forth herein.
4.3. В случае если распоряжение Клиента о срочном переводе денежных средств через Сервис срочного перевода поступило в течение Времени приема распоряжений, <b>моментом приема Банком распоряжения от Клиента является:</b>  а) <b>если документооборот осуществляется по Системе «Нордеа Клиент-Банк»</b> - время передачи распоряжения из системы «Нордеа Клиент-Банк» в автоматизированную банковскую систему Банка.  б) <b>если документооборот осуществляется по Каналам связи</b> - время формирования Банком уведомления, направляемого Клиенту в виде сообщения по Каналу связи в формате «pain002» с кодом ACCP (если иной формат не будет указан в Описании форматов ЭД или в действующей Спецификации).  в) <b>если документооборот осуществляется на бумажном носителе</b> - время, проставленное сотрудником Банка на оборотной стороне распоряжения.  Вышеуказанное правило распространяется также на случаи, когда между Банком и Клиентом заключено отдельное соглашение о приеме распоряжений на перевод с исполнением текущим днем после окончания Времени приема распоряжений. При отсутствии такого соглашения и поступлении распоряжения Клиента после окончания Времени приема распоряжений, распоряжение считается принятым Банком на момент начала Времени приема распоряжений следующего рабочего дня Банка.	4.3. If the Customer's urgent transfer instruction via Speed Payment Service reaches the Bank before Cut-off time, <b>the Bank shall be deemed to have received</b> such instruction:  (a) <b>if the document circulation is carried out through the Nordea Client-Bank System</b> - the Cut-off time when the order is transferred from the Nordea-Client-Bank system to the Bank's automated banking system.  (b) <b>if the document circulation is carried out through Communication Channels</b> - the time within which the Bank shall issue the notice and deliver it to the Customer in the form of a message via Communication Channel in the format "pain002" with ACCP code (unless otherwise is specified in the Description of ED formats or in the current Specification).  (c) <b>if the document circulation is carried out in paper form</b> - the time stamped by the Bank's employee on the reverse side of the order.  The above rules shall be applicable when the Bank and Customer have entered into a special agreement related to accepting money transfer order for execution on the current date after Cut-off time. If there is no such agreement and the Customer's order reaches the Bank after Cut-off time, the order shall be deemed to have been accepted by the Bank on the next business day before Cut-off time.
4.4. <b>Банк принимает к исполнению распоряжения Клиента о срочном переводе денежных средств через Сервис срочного перевода при одновременном выполнении следующих условий:</b>  4.4.1. Клиентом в реквизите «Вид платежа» указано значение «срочно».  4.4.2. На Счете Клиента достаточно денежных	4.4. <b>The Bank shall accept for execution the Customer's instruction for urgent transfer of funds via Speed Payment Service subject to the following terms and conditions:</b>  4.4.1. In detail "Payment method" the Customer specifies "urgent".  4.4.2. Funds held on the Customer's Account are sufficient for full execution of the instruction and full

<p>средств для исполнения Банком распоряжения в полной сумме и взимания в полном объеме комиссий, предусмотренных Пакетом услуг Cash Management.</p> <p>4.4.3. В случае осуществления валютной операции Клиентом заблаговременно (не позднее чем за 2 (Два) часа до момента направления в Банк распоряжения о срочном переводе) предоставлены в Банк все обосновывающие и иные документы, необходимые для проведения валютной операции в соответствии с требованиями нормативных актов Банка России и Договор банковского счета.</p> <p>4.4.4. Банк имеет возможность исполнить распоряжение Клиента через Сервис срочного перевода.</p> <p>4.4.5. К Счету Клиента не установлены ограничения на распоряжение денежными средствами в соответствии с законодательством РФ.</p> <p>4.4.6. Перевод денежных средств осуществляется на банковский счет, открытый в другой кредитной организации.</p>	<p>payment of the fee provided for by Cash Management Price List.</p> <p>4.4.3. In case of a foreign currency transaction, the Customer in a timely manner (at least 2 (two) hours prior to sending an urgent transfer instruction to the Bank) has provided the Bank with all supporting and other documents required by Central Bank of Russia regulations and Bank Account Agreement for effecting such currency transaction.</p> <p>4.4.4. The Bank has possibility to execute Customer's instruction via Speed Payment Service.</p> <p>4.4.5. In respect of Customer's Account no restrictions have been set in accordance with Russian law on using the funds held therein;</p> <p>4.4.6. The transfer of funds is effected to a bank account opened with another credit institution.</p>
<p>4.5. Исполнение принятого Банком распоряжения о срочном переводе денежных средств через Сервис срочного перевода осуществляется только на полную сумму перевода. Частичное исполнение распоряжения не допускается.</p>	<p>4.5. The Bank executes an urgent transfer instruction sent via Speed Payment Service in full amount only. No partial execution thereof is permitted.</p>
<p>4.6. Исполненное Банком распоряжение о срочном переводе денежных средств через Сервис срочного перевода является безотзывным с момента списания денежных средств со Счета Клиента.</p>	<p>4.6. An urgent transfer instruction sent via Speed Payment Service and executed by the Bank shall be irrevocable as soon as the relevant amount is debited from the Customer's Account.</p>
<p>4.7. Распоряжение о переводе денежных средств через Сервис срочного перевода, поступившее от Клиента с видом платежа «срочно», не принимается Банком к исполнению, если не выполняется любое из условий, перечисленных в п.п. 4.4.2. - 4.4.6. настоящей главы.</p>	<p>4.7. Unless any of the provisions listed in clauses 4.4.2. - 4.4.6. hereof are complied with, the Bank shall not accept for execution a transfer instruction sent by Customer via Speed Payment Service with the type of payment «urgent».</p>
<p>4.8. Банк вправе по своему усмотрению не принимать к исполнению распоряжения Клиента о срочном переводе денежных средств через Сервис срочного перевода.</p> <p>Непринятые Банком к исполнению распоряжения возвращаются Клиенту (аннулируются) в течение 1 (Одного) часа с момента приема Банком распоряжения в порядке, установленном Правилами приема и исполнения распоряжений.</p>	<p>4.8. The Bank may in its own discretion reject an urgent transfer instruction sent by the Customer via Speed Payment Service.</p> <p>A rejected instruction shall be returned to the Customer (cancelled) within 1 (one) hour from receipt thereof by the Bank. Such return (cancellation) shall be carried out according to the Regulations of Acceptance and Executions of instructions.</p>
<p>4.9. О результатах приема к исполнению и исполнения распоряжения о срочном переводе денежных средств через Сервис срочного перевода Банк уведомляет Клиента в порядке и в срок, установленные Правилами приема и исполнения</p>	<p>4.9. The Bank shall notify Customer of whether an urgent transfer instruction sent via Speed Payment Service has been accepted for execution and executed. Such notification shall be carried out in the manner and within the timeframes provided for by the Regulations</p>



распоряжений.	of Acceptance and Executions of instructions.
4.10. За осуществление срочного перевода денежных средств через Сервис срочного перевода Банк взимает комиссионное вознаграждение в соответствии с Пакетом услуг Cash Management.	4.10. For execution of an urgent transfer instruction sent via Speed Payment Service the Bank shall charge a fee in accordance with Cash Management Price List.
4.11. В случае возврата на Счет Клиента средств в связи с закрытием счета получателя, ошибочными реквизитами перевода, указанными Клиентом в распоряжении, а также в других случаях, когда перевод не был зачислен на счет получателя в установленный срок не по вине Банка, уплаченное комиссионное вознаграждение Клиенту не возвращается.	4.11. Such fee shall not be refunded to Customer if the funds are returned to Customer's Account due to closure of the beneficiary's account, incorrect transfer details stated by Customer in the instruction, as well as in other cases when the transferred funds have not been timely credited to the beneficiary's account through no fault of the Bank.
<b>5. Разовый перевод денежных средств с исполнением текущим днем по платежным поручениям Клиента, полученным после окончания Времени приема распоряжений</b>	<b>5. One-time transfer of funds with the current value date under the Customer's payment orders received after Cut-off time</b>
5.1. Разовый перевод денежных средств с исполнением текущим днем по платежным поручениям Клиента, полученным после окончания Времени приема распоряжений (далее – Разовый перевод), осуществляется в рублях РФ со Счетов Клиентов, открытых в рублях РФ.  Разовый перевод денежных средств с исполнением текущим днем также может быть осуществлен по платежным поручениям о переводе денежных средств, сформированным Банком в соответствии с инструкциями, указанными Клиентом в реестре (Услуга Bulk Payments).	5.1. One-time transfer of funds with the current value date under the Customer's payment orders received after Cut-off time (hereinafter referred to as "One-time Transfer") shall be effected in RUB from the Customer's RUB accounts.  One-time transfer of funds with execution on a current day can be also effected by payment orders for the transfer of funds generated by the Bank in accordance with the instructions specified by the Customer in the register (Bulk Payments Service).
5.2. Банк вправе по своему усмотрению принять или не принять к исполнению текущим днем платежные поручения на осуществление Разового перевода денежных средств, полученные/платежные поручения, сформированные Банком в соответствии с реестром, в период времени с момента окончания Времени приема распоряжений и до:  а) 17:00 часов рабочего дня – если документооборот осуществляется на бумажном носителе.  б) 17:30 часов рабочего дня – если документооборот осуществляется по Системе ДБО.	5.2. The Bank may elect to accept or reject the Customer's One-Time Transfer orders, received/payment orders generated by the Bank according to the register, during the period from Cut-off time and until:  (a) 5 p.m. on business day – <b>if document circulation is carried out in paper form.</b>  (b) 5.30 p.m. on business day – <b>if document circulation is carried out via e-banking system.</b>
5.3. Для исполнения Разового перевода текущим днем Клиент дополнительно к платежному поручению/реестру направляет в Банк в период времени, указанный в п. 5.2. настоящей главы, заявление на исполнение Разового перевода текущим днем (далее – Заявление на Разовый перевод).	5.3. In order for One-Time Transfer to be executed on the same day, besides a payment order/register the Customer shall send to the Bank an application for the execution of One-Time Transfer with the current value date (hereinafter referred to as "One-Time Transfer Application"). Such application shall be sent within the period referred to in clause 5.2 above.
5.4. За осуществление Разового перевода Банк взимает комиссионное вознаграждение в	5.4. For the execution of a One-Time Transfer the Bank shall charge a fee in accordance with the Cash

соответствии с Пакетом услуг Cash Management.	Management Price List.
<p><b>5.5. Порядок оформления и направления в Банк Заявления на Разовый перевод:</b></p> <p>5.5.1. Заявление на Разовый перевод направляются в Банк на бумажном носителе либо по Системе ДБО.</p> <p>5.5.2. Заявление на Разовый перевод оформляется по форме Приложения 2 к настоящим Условиям либо в произвольной форме с указанием имеющихся даты, номера и суммы каждого платежного поручения/реестра, направленного в Банк в целях Разового перевода денежных средств.</p> <p>5.5.3. Заявление на Разовый перевод <b>на бумажном носителе</b> подписывается лицами, указанными в карточке с образцами подписей и оттиска печати, предоставленной Клиентом в Банк для обслуживания Счета.</p> <p>5.5.4. Заявление на Разовый перевод <b>по Системе ДБО</b> направляется в виде сообщения свободного формата (вид «Перевод после окончания операционного дня» для системы «Нордеа Клиент-Банк» или «Другой запрос в банк» для Каналов связи):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• либо с вложением в сообщение Заявления на Разовый перевод в виде файла в формате Word или Excel;</li> <li>• либо путем указания в сообщении информации, предусмотренной в п. 5.5.2. настоящей главы.</li> </ul> <p>В случае использования для направления Заявления на Разовый перевод системы «Нордеа Клиент-Банк» дополнительно в графе «Группа адресатов» указывается значение «Перевод после окончания операционного дня».</p> <p>Сообщение, направленное по Системе ДБО, подписывается электронными подписями уполномоченных лиц Клиента, необходимыми для подписания платежного поручения по соответствующей Системе ДБО.</p> <p>Заявление на Разовый перевод, оформленное Клиентом в вышеуказанном порядке и полученное Банком от Клиента по Системам ДБО, приравнивается к документу, предоставленному Клиентом на бумажном носителе.</p> <p>5.5.5. Клиент вправе отозвать ранее направленное в Банк Заявление на Разовый перевод:</p> <p>a) <u>в полном объеме или частично</u>, если на момент поступления Банку требования об отзыве Банком еще не были совершены действия по исполнению соответствующих <u>платежных поручений</u>, указанных в</p>	<p><b>5.5. Creating and sending One-Time Transfer related documents</b></p> <p>5.5.1. One-Time Transfer Application shall be sent to the Bank in the original or via E-banking system.</p> <p>5.5.2. One-Time Transfer Application shall be executed in form as per Appendix 2 hereto or in optional form containing the date, number and amount of each payment order sent to the Bank for One-Time Transfer purposes.</p> <p>5.5.3. One-Time Transfer Application executed in hard copy shall be signed by the persons stated in the Specimen Signature and Seal Card provided by the Customer to the Bank for Account maintenance purposes.</p> <p>5.5.4. One-Time Transfer Application sent via E-banking system shall be in the form of a message created in optional format (section “End-of-day Transfer” for Nordea Bank-Client System and “Other Application to the Bank” for Communication Channels)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• with One-Time Transfer Application attached thereto as a word or excel file; or</li> <li>• by stating in such message the information referred to in clause 5.5.2 above.</li> </ul> <p>If for sending One-Time Transfer Application the Customer uses Nordea Client-Bank system, then in section “Group of addressees” the Customer selects “End-of-day Transfer”.</p> <p>A message sent via E-banking system shall bear the Customer’s authorized persons’ electronic signatures required for signing a payment order in the relevant E-banking system.</p> <p>One-Time Transfer Application executed by the Customer as per above and sent to the Bank via E-banking systems shall be deemed equal to its original delivered by the Customer as a hard copy.</p> <p>5.5.5. The Customer may fully or partially cancel One-Time Transfer Application:</p> <p>a) <u>in full or in part</u>, provided that at the time of receipt by the Bank of a request for cancellation, no actions have yet been taken to effect the corresponding <u>payment orders</u> specified in the One-Time Transfer Application;</p> <p>b) <u>in full</u>, provided that at the time of receipt by the Bank of the request for cancellation, no actions have yet been taken to effect the <u>relevant Register</u> specified in the One-Time Transfer Application.</p> <p>Such cancellation may be requested in optional form, specifying:</p>

<p>Заявлении на Разовый перевод;</p> <p>б) <u>в полном объеме</u>, если на момент поступления Банку требования об отзыве Банком еще не были совершены действия по исполнению <u>соответствующего Реестра</u>, указанного в Заявлении на Разовый перевод.</p> <p>Требование об отзыве оформляется в произвольной форме с указанием:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• даты направления в Банк Заявления на Разовый перевод;</li> <li>• реквизитов платежного поручения в случае частичного отзыва Заявления на Разовый перевод (даты, номера, суммы и назначения платежа конкретного платежного поручения);</li> <li>• даты и суммы реестра (при наличии).</li> </ul> <p>Требование об отзыве Заявления на Разовый перевод подписывается и направляется в Банк в порядке, аналогичном указанному в п.п. 5.5.3. - 5.5.4. настоящей главы.</p> <p>Платежные поручения, указанные Клиентом в требовании об отзыве, принимаются Банком к исполнению следующим рабочим днем.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• the date of sending One-Time Transfer Application to the Bank;</li> <li>• details of payment order in case of partial cancellation of One-Time Transfer Application the (date, number and amount of a particular payment order);</li> <li>• date and amount of Register (if any).</li> </ul> <p>Such request for cancellation of One-Time Transfer Application shall be signed sent to the Bank pursuant to clauses 5.5.3. - 5.5.4. above.</p> <p>Payment orders identified by the Customer in a cancellation request shall be executed by the Bank on the following business day.</p>
<p><b>5.6. Банк исполняет Разовый перевод при одновременном соблюдении следующих условий:</b></p> <p>5.6.1. Заявление на Разовый перевод оформлено и направлено в Банк в соответствии с п.п. 5.2. - 5.4., 5.5.1. - 5.5.4. настоящей главы.</p> <p>5.6.2. Реквизиты платежного поручения/реестра, указанные в Заявлении на Разовый перевод, позволяют Банку однозначно определить данное платежное поручение/реестр, направленные в Банк для целей Разового перевода.</p> <p>5.6.3. На Счете достаточно денежных средств для исполнения платежного поручения/реестра в полном объеме и взимания в полном объеме комиссий, предусмотренных Paketом услуг Cash Management;</p> <p>5.6.4. Получен положительный результат процедуры приема к исполнению платежного поручения/реестра в соответствии с Правилами приема и исполнения распоряжений/Условиями оказания услуги по переводу денежных средств клиента на основании реестра (Bulk Payments).</p> <p>Банк уведомляет Клиента о результате приема и исполнения Заявления на Разовый перевод:</p> <p>а) <b>если документооборот осуществляется по Системе ДБО</b> - путем направления Клиенту соответствующего документа/изменения статуса документа в Системе ДБО.</p> <p>б) <b>если документооборот осуществляется на</b></p>	<p><b>5.6. The Bank shall execute One-Time Transfer subject to the following terms and conditions:</b></p> <p>5.6.1. One-Time Transfer Application have been executed and sent to the Bank pursuant to clauses 5.2-5.5, 5.5.1-5.5.4 above.</p> <p>5.6.2. The details of a payment order/register which are stated in One-Time Transfer Application allow the Bank to exactly identify such payment order/register sent to the Bank for One-Time Transfer.</p> <p>5.6.3. the Account contains sufficient funds for the Bank to be able to fully execute a payment order/register and charge the fees stipulated in relevant Cash Management Price List;</p> <p>5.6.4. a notification that the payment order has been successfully accepted is sent in accordance with the Regulations of Acceptance and Execution of Customer's instructions/Terms and Conditions transfer of Customer's funds on the basis of the register (Bulk Payments).</p> <p>The Bank shall notify the Customer of whether One-Time Transfer Application has been successfully accepted and executed:</p> <p>a. <b>if One-Time Transfer Application is sent via E-banking system</b> – by sending a relevant document/document status change to the Customer via e-banking system.</p> <p>b. <b>if One-Time Transfer Application is sent in the original</b> – by putting a relevant mark thereon.</p>

<p><b>бумажном носителе</b> - путем проставления соответствующей отметки на оригинале Заявления на Разовый перевод.</p>	
<p>5.7. В случае если для всех платежных поручений, указанных в Заявлении на Разовый перевод, выполняются условия п. 5.6. настоящей главы, Банк:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• исполняет Заявление на Разовый перевод и уведомляет Клиента о результате приема и исполнения Заявления в соответствии с п. 5.6. настоящей главы;</li> <li>• исполняет каждое платежное поручение/реестр текущим днем.</li> </ul>	<p>5.7. If the terms and conditions set forth in clause 5.6 above are complied with in respect of all payment orders listed in One-Time Transfer Application, the Bank shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• execute One-Time Transfer Application and notify the Customer of acceptance and execution of the Application in accordance with clause 5.6. above;</li> <li>• execute each relevant payment order/register on the same day.</li> </ul>
<p>5.8. В случае <u>если для одного или более платежных поручений</u>, указанных в Заявлении на Разовый перевод (за исключением случаев, когда платежные поручения сформированы Банком на основании реестра), <u>не выполняется любое из условий п. 5.6. настоящей главы</u>, Банк:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• исполняет Заявление на Разовый перевод частично с проставлением отметки/указанием статуса сообщения, подтверждающего исполнение документа;</li> <li>• исполняет текущим днем платежные поручения, для которых выполнены условия п. 5.6. настоящей главы;</li> <li>• принимает к исполнению следующим рабочим днем платежные поручения, для которых не выполнены условия п.п. 5.6.1. - 5.6.3. настоящей главы;</li> <li>• не принимает к исполнению платежные поручения, для которых не выполнены условия п. 5.6.4. настоящей главы.</li> </ul>	<p>5.8. If any of <u>the terms and conditions set forth in clause 5.6. above are not complied with in respect of one or several payment orders listed in One-Time Transfer Application</u> (but for the cases when payment orders are generated by the Bank on the basis of the register), the Bank shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• partially execute One-Time Transfer Application by marking it/selecting the status of a message confirming that the document has been executed;</li> <li>• execute on the same day those payment orders in respect of which the terms and conditions set forth in clause 5.6 above have been complied with;</li> <li>• accept for execution on the following business day those payment orders in respect of which the terms and conditions set forth in sub-clauses 5.6.1-5.6.3 above have not been complied with;</li> <li>• reject those payment orders in respect of which the terms and conditions set forth in clause 5.6.4 above have not been complied with.</li> </ul>
<p>5.9. В случае <u>если для всех платежных поручений</u>, указанных в Заявлении на Разовый перевод, <u>не выполняется любое из условий п. 5.6. настоящей главы</u>, Банк:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• не принимает к исполнению Заявление на Разовый перевод с проставлением отметки/указанием статуса сообщения, подтверждающего невозможность исполнения документа, и обозначением причины невозможности исполнения;</li> <li>• принимает к исполнению следующим рабочим днем платежные поручения, для которых не выполнены условия п.п. 5.6.1. - 5.6.3. настоящей главы;</li> <li>• не принимает к исполнению платежные поручения, для которых не выполнены условия п. 5.6.4. настоящей главы.</li> </ul> <p><u>При этом в случае недостаточности денежных средств для исполнения всех платежных поручений</u>, для которых выполнены условия п.</p>	<p>5.9. If <u>no terms and conditions set forth in clause 5.6 above</u> are complied with in respect of <u>all payment orders listed in One-Time Transfer Application</u>, the Bank shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• reject One-Time Transfer Application by marking it/selecting the status of a message confirming that it is impossible to execute the document and explaining why it is impossible to do so;</li> <li>• accept for execution on the following business day those payment orders in respect of which no terms and conditions set forth in sub-clauses 5.6.1-5.6.3 above have been complied with;</li> <li>• reject those payment orders in respect of which no terms and conditions set forth in sub-clause 5.6.4 above have been complied with.</li> </ul> <p><u>Herein if the funds held on the Account are not enough for executing those payment orders</u> in respect of which the terms and conditions set forth in clause 5.6 above have been complied</p>

<p>5.6. настоящей главы, и <u>взимания в полном объеме комиссий</u>, предусмотренных Пакетом услуг Cash Management, очередность исполнения Банком платежных поручений в рамках услуги Разового перевода устанавливается Банком по своему усмотрению.</p>	<p>with, <u>nor for charging the fees stipulated in Cash Management Price List</u>, then the order of priority for execution of such payment orders shall be decided by the Bank at its own discretion.</p>
<p>5.10. В случае если <u>для реестра</u>, указанного в Заявлении на Разовый перевод, <u>не выполняется любое из условий п. 5.6. настоящей главы</u>, Банк:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• не принимает к исполнению Заявление на Разовый перевод с проставлением отметки/указанием статуса сообщения, подтверждающего невозможность исполнения документа, и обозначением причины невозможности исполнения;</li> <li>• принимает реестр к исполнению следующим рабочим днем в случае, если выполнены условия в п. 5.6.4. настоящей главы.</li> </ul> <p><u>При этом в случае недостаточности денежных средств для исполнения реестра</u> в полном объеме Банк вправе отказать Клиенту в принятии реестра либо принять реестр и исполнить его частично в порядке, установленном Условиями оказания услуги по переводу денежных средств Клиента на основании реестра (Bulk Payments).</p>	<p>5.10. If <u>no terms and conditions set forth in clause 5.6 above</u> are complied with in respect of <u>the Register listed in One-Time Transfer Application</u>, the Bank shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• reject One-Time Transfer Application by marking it/selecting the status of a message confirming that it is impossible to execute the document and explaining why it is impossible to do so;</li> <li>• accept for execution on the following business day that register in respect of which all terms and conditions set forth in sub-clause 5.6.4 above have been complied with.</li> </ul> <p><u>Herein, in case of insufficiency of funds for the full execution of the register</u>, the Bank has the right to reject the register or to accept the register and execute it partially in the manner specified in the Terms and Conditions for rendering the money transfer service on the basis of the register (Bulk Payments).</p>
<p>5.11. В части, не урегулированной настоящей главой, прием к исполнению, отзыв, возврат (аннулирование), исполнение платежного поручения, направленного в Банк в рамках услуги Разового перевода, а также уведомление Клиента о совершении операций по Счету, осуществляется в соответствии с Правилами приема и исполнения распоряжений.</p>	<p>5.11. To the extent not regulated herein, a payment order sent to the Bank as part of One-Time Transfer shall be accepted for execution, cancelled or executed, as well as the Customer shall be notified of the Account transactions, in accordance with Regulations of Acceptance and Execution of Customer's instructions</p>
<p><b>6. Процедуры приема и исполнения заявок Клиента на предоставление Услуг Cash Management</b></p>	<p><b>6. Acceptance and Execution of Customer's applications for rendering Cash Management Services</b></p>
<p>6.1. Заявки Клиента на предоставление Услуг Cash Management могут быть направлены в Банк:</p> <p>а) по Системе ДБО (в случае наличия соглашения между Банком и Клиентом о возможности направлять такие заявки по соответствующей Системе ДБО):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>если документооборот осуществляется по системе «Нордеа Клиент-Банк»</b> заявка направляется в виде электронного документа либо в виде вложенного файла в соответствующем формате;</li> <li>• <b>если документооборот осуществляется по Каналам связи</b> - в виде электронного документа, вложенного в Сообщение, либо в виде информации в тексте Сообщения.</li> </ul> <p>При этом под электронным документом</p>	<p>6.1. The Customer's applications for rendering Cash Management Services can be sent to the Bank:</p> <p>а) through e-banking system (in case of agreement between the Bank and the Customer on availability to submit such applications via relevant e-banking system):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>if the document circulation is carried out via the Nordea-Client-Bank system</b> the application shall be sent in electronic form or as an attached file in the appropriate format;</li> <li>• <b>if the document circulation is carried out via the Communication Channels</b> – in a form of an electronic document attached to the Message, or in the form of information in the text of the Message.</li> </ul> <p>Herein an electronic document shall be deemed as a file containing either a document/information or</p>

<p>понимается файл, содержащий либо документ/информацию, либо сканированную копию документа в соответствующем формате.</p> <p>б) на бумажном носителе.</p>	<p>a scanned copy of the document in the appropriate format.</p> <p>b) in paper form.</p>
<p>6.2. О результатах приема и исполнения заявки Банк уведомляет Клиента следующим образом:</p> <p>а) <b>если документооборот осуществляется по системе «Нордеа Клиент-Банк»</b> - путем указания соответствующего статуса заявки в поле «Статус» списочной формы раздела «Письма в банк»: «Обработан» - для положительного результата, «Отказано» - для отрицательного результата (с указанием причины невозможности исполнения заявки во вкладке «Информация из банка»).</p> <p>б) <b>если документооборот осуществляется по Каналам связи</b> - путем направления ответного Сообщения по Каналу связи в формате «auth.26» (если иной формат не будет указан в Описании форматов ЭД или в действующей Спецификации).</p> <p>в) <b>если документооборот осуществляется на бумажном носителе</b> - путем проставления соответствующей отметки на оригинале заявки.</p>	<p>6.2. The Bank shall notify the Customer of application acceptance and execution as follows:</p> <p>a) <b>if the document circulation is carried out via the Nordea-Client-Bank system</b> - by specifying the corresponding application status in the "Status" bar in "Letters to the bank" section: "Processed" - for a positive result, "Rejected" - for a negative result (indicating the reason for the impossibility to execute the application in the "Information from the Bank" tab).</p> <p>b) <b>if the document circulation is carried out via the Communication Channels</b> - by sending response messages through the communication channel in the format «auth.26» (unless any other is format is specified in the electronic document description format or in the current Specification).</p> <p>c) <b>if the document circulation is carried out in paper form</b> - by putting an appropriate mark on the original application.</p>
<p>6.3. Стороны признают, что в случае <b>если документооборот</b> между Сторонами осуществляется <b>по Системе ДБО</b> получение Банком/Клиентом надлежащим образом оформленных документов, подписанных необходимыми электронными подписями уполномоченных лиц другой стороны и переданных по Системе ДБО, юридически эквивалентно получению оригиналов документов, оформленных на бумажном носителе в соответствии с требованиями действующего законодательства РФ.</p>	<p>6.3. The Parties shall acknowledge that <b>if the document circulation</b> between the Parties is effected through the <b>e-banking System</b>, the Bank/Customer obtains duly executed documents signed by the required electronic signatures of the authorized persons of the other party and transferred through the e-banking System, which are legally equivalent to the acceptance of originals issued in paper form in accordance with requirements of the current legislation of the Russian Federation.</p>